

PESSOA, Marcos Paulo Lopes*. **De volta ao inferno – um caso de tradução intersemiótica entre literatura e videogame.** 2012. 165 f. Dissertação (Mestrado em Educação) – Programa de Pós-Graduação em Educação e Contemporaneidade**, Departamento de Educação, Universidade do Estado da Bahia, Salvador, 2014.

Na presente pesquisa, dispõe-se a investigar o processo de tradução entre literatura e videogame definindo como foco de análise o jogo *Dante's Inferno* e o primeiro cântico da Divina Comédia de Dante Alighieri: o Inferno. Tal investigação procurou destacar os pontos de aproximação e de afastamento entre o texto de partida e a tradução. Para compreender a transmutação de um poema medieval para o formato videolúdico, utilizou-se principalmente a semiótica narrativa de Greimas, a teoria de tradução intersemiótica de Plaza, além do conceito de narrativa transmidiática formulado por Jenkins. Essa é uma pesquisa bibliográfica, de caráter qualitativo, descritiva e interpretativa, permeada pela metodologia proposta por Greimas.

Palavras-chave: Tradução. Narrativas transmidiáticas. Semiótica. Videogame.

ABSTRACT

Back to the inferno – a case of intersemiotic translation between literature and videogame.

In this research, has to investigate the translation process between literature and video game defining analytical focus the game *Dante's Inferno* and the first song of the Divine Comedy of Dante Alighieri: Inferno. This is a literature review, qualitative, descriptive and interpretative permeated the methodology proposed by Greimas, the theory of intersemiotic translation Plaza, beyond the concept of transmedia narrative formulated by Jenkins. This is a literature review, qualitative, descriptive and interpretive permeated the methodology proposed by Greimas.

Keywords: Translation. Transmedia narratives. Semiotics. Videogame.

* Mestre em Educação e Contemporaneidade pelo Programa de Pós-Graduação em Educação e Contemporaneidade da Universidade do Estado da Bahia (UNEB). Professor da União Metropolitana de Educação e Cultura (UNIME). Av. Luis Tarquínio Pontes, 600, Pitangueiras, Lauro de Freitas. CEP: 42700-000. E-mail: comercial.unime@kroton.com.br

** Orientadora: Prof^a. Dr^a Lynn Alves (Universidade do Estado da Bahia – UNEB). Data da defesa: 02 de abril de 2012. Banca Examinadora: Dr. Roger Tavares (Serviço Nacional do Comércio – SENAC-SP), Dr^a Lícia Soares (Programa de Pós-graduação em Estudos de Linguagem da Universidade do Estado da Bahia – UNEB), Dr. Arnaud de Lima Junior (Programa de Pós-graduação em Educação e Contemporaneidade da Universidade do Estado da Bahia – UNEB).